Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue zaś wezwał ich i zapytał: Dlaczego nas oszukaliście, mówiąc: Jesteśmy od was z bardzo daleka, skoro wy mieszkacie pośród nas?! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zaś wezwał ich i zadał im pytanie: Dlaczego nas oszukaliście, mówiąc, że mieszkacie daleko stąd, skoro mieszkacie właściwie pośród nas? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jozue wezwał ich i zapytał: Dlaczego nas oszukaliście, mówiąc: Jesteśmy z bardzo daleka, skoro mieszkacie wśród nas? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wezwał ich Jozue, i rzekł do nich, mówiąc: Przeczżeście nas oszukali, powiadając: Dalekimiśmy od was bardzo, a wy w pośrodku nas mieszkacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zawołał Jozue Gabaonczyków i rzekł im: Czemuście nas zdradą oszukać chcieli, żeście powiedzieli: Barzo daleko od was mieszkamy, gdyż w pośrzodku nas jesteście? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zawezwał ich Jozue i rzekł im: Dlaczego oszukaliście nas, mówiąc: Mieszkamy od was bardzo daleko - podczas gdy mieszkacie wśród nas? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue przywołał ich i rzekł do nich: Dlaczego oszukaliście nas, mówiąc: Jesteśmy z bardzo daleka, skoro mieszkacie wpośród nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue wezwał Gibeonitów i powiedział: Dlaczego oszukaliście nas, mówiąc, że mieszkacie bardzo daleko od nas, a tymczasem mieszkacie wśród nas? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue wezwał ich i zapytał: „Dlaczego oszukaliście nas, mówiąc: «Mieszkamy od was bardzo daleko», gdy przecież mieszkacie pośród nas? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wezwał ich Jozue i rzekł do nich: - Czemuście nas oszukali mówiąc: Bardzo daleko od was mieszkamy, gdy pośród nas przecież macie swoje siedziby? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося про трьох днях після того як вони завіщали з ними завіт почули, що близько до них є, і що між ними живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus, syn Nuna, ich zawezwał oraz tak do nich powiedział: Czemu nas oszukaliście, mówiąc: Mieszkamy od was bardzo daleko, a przecież mieszkacie pośród nas? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jozue wezwał ich i zwróciwszy się do nich, rzekł: ”Dlaczego nas oszukaliście, mówiąc: ʼJesteśmy od was bardzo dalekoʼ, skoro mieszkacie w samym środku nas? |